

Landes-Regierungs-Blatt

für das

Krakauer Verwaltungsgebiet.

Jahrgang 1855.

Zweite Abtheilung.

IV. Stück.

Ausgegeben und versendet am 11. Februar 1855.



Dziennik Rządu Krajowego

d l a

Obrebu zarządu Krakowskiego.

Rok 1855.

Oddział drugi.

Zeszyt IV.

Wydany i rozesłany dnia 11 Lutego 1855.

Verordnung der Landes-Regierung vom 6. Februar 1855,

in Betreff der in der polnischen Übersetzung des Allerhöchsten Patentes vom 7. September 1848 unterlaufenen Unrichtigkeiten.

Durch eine unrichtige Übersetzung des Allerhöchsten Patentes vom 7. September 1848, welches von Aufhebung der Unterthänigkeit handelt, ist der Sinn dieses Allerhöchsten Patentes in der polnischen Fassung theilweise entstellt worden. in welcher Art selbes sowohl in die, von dem bestandenen galizischen Landes-Gubernium unterm 18. September 1848 Z. 69072 veranlaßte Kundmachung, wie auch in das Amtsblatt „Dziennik rządowy Krakowski“ Nr. 1 vom Jahre 1849, übergangen ist.

Namentlich gilt dieses:

- a) vom 6. Absätze des erwähnten Patentes, wo die zwei letzten Worte „billige Entschädigung“ mit Hineinziehung des Eigenschaftswortes „skuszne“ bloß mit dem Worte „wynagrodzenie“ übersetzt wurden;
- b) im 7. Absätze, wo von der Aufhebung der Dienstbarkeiten des Holzungs- und Weiderechtes die Rede ist, wurden die Worte „entgeltlich aufgehoben“ im polnischen Texte statt „znoszą się za wynagrodzeniem“ unrichtig mit „są opłacalne“ übersetzt; endlich
- c) am Schlusse des 10. Absatzes in der 6. Zeile des deutschen Urtextes wurde das Wort „erklärt“ statt „objaśniona“ unrichtig mit „uznana“ in das Polnische übertragen.

Wiewohl diese durch irrige Übersetzung des deutschen Urtextes entstandenen Unrichtigkeiten, durch eine getraue Übersetzung desselben in der Provinzial-Gesetzsammlung vom Jahre 1848, Nr. 88, Seite 316 beseitigt worden sind, so hält man es für nothwendig, um etwaigen Beirungen vorzubeugen, den richtigen Sinn der obigen Stellen hiemit eigens hervorzuheben und zubezeichnen.

Mercandin m. p.

6.

Rozporządzenie Rządu krajowego z dnia 6 Lutego 1855,

względem zaszłych pomyłek w polskim tłumaczeniu Najwyższego Patentu z dnia 7 Września 1848.

Przez niewłaściwe tłumaczenie Najwyższego Patentu z dnia 7 Września 1848, który o zniesieniu poddaństwa opiewa, jest myśl tegoż Patentu w polskiej treści częściowo zmieniona, a Patent ten w tym sposobie nie tylko w ogłoszeniu byłego Gubernium krajowego z dnia 18 Września 1848 L. 69072, lecz i „w Krakowskim Dzienniku Rządowym“ N. 1 z roku 1849 umieszczony został.

Mianowicie odnosi się to:

- a) do 6 ustępu wspomnianego Patentu, gdzie dwa ostatnie słowa „billige Entschädigung“ z opuszczeniem przymiotnika „słuszne“ tylko słowem „wynagrodzenie“ tłumaczone zostały;
- b) w 7 ustępie, gdzie o zniesieniu służebnictw lasowych i prawa paszenia jest mowa, słowa: „entgeltlich aufgehoben“ w polskiej treści zamiast „znoszą się za wynagrodzeniem“ niewłaściwie słowem „są opłacalne“ tłumaczone zostały; nakoniec
- c) w końcu 10 ustępu w 6 wierszu treści niemieckiej jest słowo „erklärt“ zamiast „objaśnioną“ niewłaściwie przez „uznaną“ tłumaczone.

Lubo te, przez mylne tłumaczenie niemieckiej treści zaszły pomyłki przez wierne tłumaczenie téjże w zbiorze ustaw prowincjonalnych z roku 1848, Nr. 88, stron. 316 usunięte zostały, jednakowoż, aby możebnym pomyłkom zapobiedz, widzi się potrzebę właściwą myśl powyższych miejsc niniejszém osobno wyjaśnić i oznaczyć.

Mercandin m. p.

